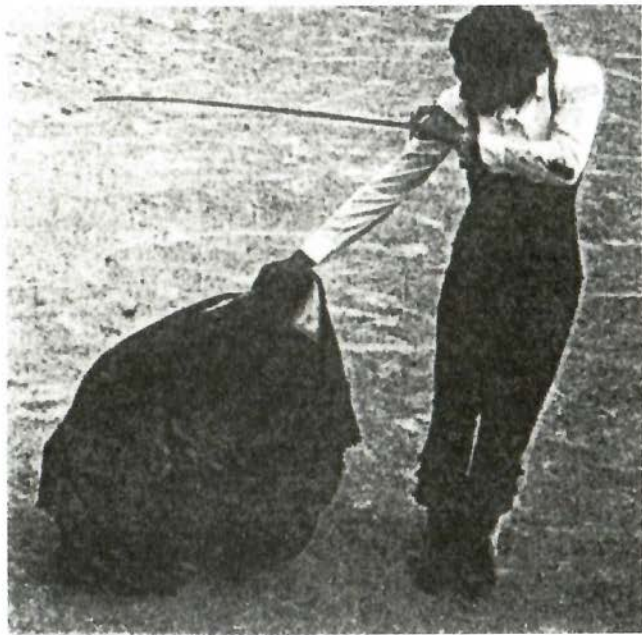


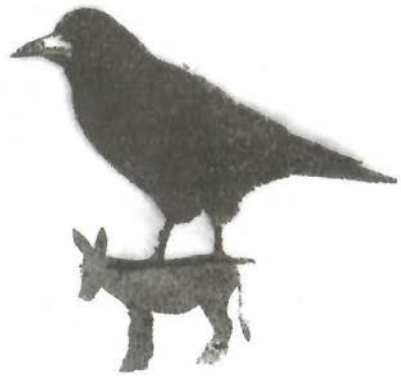
Ashraf Fawakhry

[ANA HMAR, 1998]

أشرف فواخري

(أنا حمار، ١٩٩٨)





هذا الكراس مرفق للمعرض تحت عنوان: (أنا حمار / 1998) للفنان أشرف فواخري
في بيت الفنون المعاصرة - صيفا من 22-5-1998 لغاية 30-6-1998

منظم المعرض، نص وتصميم الكatalog: شريف واكد
ترجمة النص للإنجليزية: د. نزيه قسيس

شكراً لطفه محمد علي، خالد جبران، حبيب شحاده، وائل واكيم، آمنه فواخري، د. نزيه قسيس،
سلمان ناطور، حسام اشقر، رينا روزنبرج، أشرف حنا، عبد حوراني، جمانه بشاره، ضافر شرجي



This catalogue is published for the exhibition "Ana Hmar-1998" by Ashraf Fawakry
at the Haifa International Art Space 22.5.1998 - 30.6.1998

• Curator; Text & Catalogue Designer: Sharif Waked
English Translation: Dr. Nazih Kassiss

Special thanks to Taha M. Ali, Khaled Jubran, Habib Shehadeh, Wael Wakeem,
Amneh Fawakry, Dr. Nazeh Kassiss, Salman Natour, Hussam Ashkar,
Rina Rosenberg, Ashraf Hanna, Abed Hurani, Jumana Bishara, Dafer Sharbaji

10 Milchot st., 33143 Haifa, Israel
Tel. 00972 (0)4 8626073 Fax 00972 (0)4 8629542
E-mail: sharif@netvision.net.il

ما هو إلا واحداً منهم!

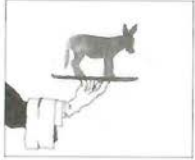
”كانت البداية حين ولدت مرة أخرى بفضل حمار
ففي الحوادث كمنوا لنا واطلقوا الرصاص علينا.
فصرعوا والدي، رحمة الله عليه. اما انا فوقع بيني
وبينهم حمار سائب، فجندلوه. فنسق عوضاً عني، ان
حياتي، التي عشتها في اسرائيل بعد، هي فضلة
هذه الدابة المسكينة.

فكيف علينا ان نقوم حياتي يا استاذ؟“

(المتفائل/إميل حبيبي)

ثمة حقيقة صامتة في حضور الحمار. فيه من
الحقيقي ما يكشف الزائف. و من الضعف معني
للصلابة ومن الصبر على المصاب معانٍ للعزيمة. ومن
التواضع والطيبة ما يثير الإعجاب. في وجوده ما يدعو
القوي الى الشكوى من قوته. مثلما يشكو الضعيف
ضعفه. فهو في ذلك أشبه بالمهاجم غاندي منه الى





يُقدّم على طبق في المطاعم كالأكلة الشهية. يرحم
بالمسامير. يصلب بالدبابيس. يحاك بالإبرة والخيط.
فلا فكاك ولا حراك. تنهكه المشقات فيلتحف لصقة
أمريكية إتقاعاً للآلام. يمشي على نصال الشفترات
وائق الخطوة صبراً. يُدقّ دبوساً في مؤخرته كي يعجل
في خطاه.. حا.. حا.. حا.. وما هو إلا واحداً منهم!

إن طائراً كبيراً بكامل حجمه وشؤمه. قد حطّ للتوّ
على ظهره.. غراب البين!

”الطير ده من هشّو

عالريح بنى عشّو

يا عود ريحان أخضر

والغرية بتحشّو“! (أحمد هؤاد نجم)

وقد حشّته فعاد!

”شو رجعتك يا أستاذ..

ولك شو رجعتك يا حمار“! (مسرحية غربة)

”لقد عاد على عقبه مقهوراً بعد أن أعياه الطلب.

الرفيق لينين. وبالحكيم لقمان في وصاياه. وإن كان
قد أنكر على الحمار صوته!
إن أجمل الأصوات لصمت الحمير!
إنه صمت موحش لمن فتنته العضلات. جهوري حتى
الإستفزاز!

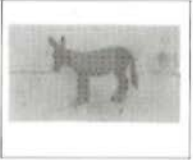
مصارع ثيران بكامل غيّه. مفتنّ بكامل ذكوريته.
مراوّع في أقصى يقظته. يصبوب رمحه نحو خصمه
كأن: ”يا قاتل يا مقتول“!

فكيف إذا وجدت أمام هذا الفارس المختال. حماراً
”محرن لا يسابق ريحاً ولا يبغم“؟

”علمني. بحياتك. الانسان الفذ من يكون؟ أهو الذي
يختلف عن الآخرين. أم هو الواحد من هؤلاء الآخرين؟“

(المتشائل/أميل حبيبي)

حمار أشرف ما هو إلا واحداً منهم!



بعد أن أتعبه التيه". (إبراهيم الكوني)



فخر الصناعة الوطنية



الحمار عاشق. في عشقه شبيء من حفظ النسل
وبقاء الجنس. دون إسراف في المتع ودون تبديد للطاقات
فهو غير مصاب بالدوْجوانية وجنون الإغواء! ويكون
أن تراوده عن نفسه أنثى حصان فيقع في الخطيئة!
فيرزقه الله بغلاً جاحداً ناكراً لأصله وفصله. فإن
سألته: مين أبوك؟ يرد عليك: خالي الحصان.

"علموها

إن ابوها

تيس وتنبل

والغني مثل الفقير" (صابرين)

أشرف لا يرسم حميره. بل يطبعها. كمن لا يعرف
توقيع اسمه فيبصم! ختم الحمار والمجبرة يلازمانه
كالأوراق الثبوتية.. لا تمر من تحت عينيه ورقة عابرة أو
وثيقة غابرة إلا ويمهرها ببصمته. بحماره. فيقصيها

من سياقها الراهن ويحيلها الى مملكة الحمير.

تتناسل الحمير عنده في عملية تلقيح سريعة. ودونما
عسر في الولادة. على ما يبدو. في صيغ تولف ما بين
الكلمة والتصور. التوضيحي والتشكيلي. الساذج
والخاذق. الجاهز والمرسوم. الواضح والمستور. فتبدو مرة
كالطغراء بكامل أبهتها السلطانية واخرى كبصمة
إصبع بكامل حيائها!

وهي في كل المرات سخرية سوداء وتمرد خجول!

شريف واكد. حيفا

20-5-1998

الحق
الراهن











دامت الافراح بدياركم العاصرة





"They taught her
That her father
Is stupid
And the rich one is like the poor" (*Sabrin*)

Ashraf does not draw his donkeys; he prints them; like the one who makes a fingerprint because he doesn't know how to sign. The donkey-stamp and the inkstand remain with him like his identification papers. No casual paper or past document passes under his eyes without being imprinted by his fingerprint, by his donkey. He reduces it from its present context and refers it to the kingdom of donkeys!

At him, a donkey breeds in quick pollination process and with no hard delivery and it seems to be done in formulas that coordinate between the word and imagination; between the explanatory and the formative; between the simple and the subtle; between the ready-made and the painted; between the explicit and the implicit. Thus, one time it appears like a monogram (Tag'raa) with its full sultanic magnificence and on the other it appears like a fingerprint in its complete shyness, and at all times there is black irony and shy rebellion!

Sharif Waked, Haifa, 20.5.1998



BY AIR MAIL

HE IS ONLY ONE OF THEM!

So when did it all begin?

When I was born again, thanks to an ass.

During the fighting in 1948 they waylaid us and opened fire, shooting my father, may he rest in peace. I escaped because a stray donkey came into the line of fire and they shot it, so it died in place of me. My subsequent life in Israel, then, was really a gift from that unfortunate beast. What value then, honored sir, should we assign to this life of mine? (*Emile Habiby, The Pessoptimist*)

There is a silent truth in the presence of the donkey; something real that reveals the false; some weakness that gives meaning to firmness; patience on calamities that gives meaning to determination; some modesty and goodness that arouse admiration! There is something in his presence that makes the powerful one complain of his power as the weak one complains of his weakness. In this respect, he is more like Mahatma Ghandi than comrade Lenin and like Luqman the Wise in his commandments, though he disapproved of his voice!

The best of voices is the silence of donkeys!

It is a gloomy silence for the one who is fascinated by muscles. It is orotund to the point of provocation!

A bullfighter with his full transgression, enticed by his entire virility, dodgy in his extreme alertness, aims his spear at his rival as if he is saying: "I'll either kill or be killed!"

What if you find in front of this conceited knight "a balky donkey that neither races with a wind nor utters a voice?"

Tell me, please do, what makes one truly remarkable? Must one be different from all the rest or, indeed, be very much one of them? (*Emile Habiby, The Pessoptimist*)

Ashraf's donkey is only one of them!

He is introduced in restaurants like a tasty dish. He is stoned by nails and crucified by pins. He is sewn by needle and thread so that he won't get rid of it move. He is exhausted by hardships, so he puts on an American plaster to avoid pains. He walks upon the edge of blades in patient, confident steps, sticking a pin in his back to accelerate his steps "ha...ha...ha..." and he is only one of them!

A large bird in its full size and misfortune has just perched on his shoulder... It is the crow of separation!

"Who scared away this bird?

He built his nest on the wind

He is a green basil branch

And exile has cut his heart! (*Abmad Foa'd Nijim*)

It has cut his heart; therefore he returned!

"What made you return, O teacher?"

"O donkey, what made you return? (*From the Play "Ghorba" "Exile"*)

"He has returned on his heels defeated, after his quest has exhausted him, and after his straying has exhausted him" (*Ibrahim Al-Kooni*)

The donkey is a lover. In his love there is a desire for breed keeping and survival instinct. He is sick of Don Juanism and seduction without excess in pleasures and without wasting his energies. He happens to be seduced by a mare and he falls into sin. God gives him an ungrateful mule that denies his ancestors. If you ask him your father? He answers you: "My uncle is the horse!"

